

Chambre des Représentants.

SEANCE DU 21 MARS 1905.

- I. — Proposition de loi sur le repos
du dimanche.
II. — Proposition de loi établissant
le repos hebdomadaire ⁽¹⁾.

- I. — Wetsvoorstel tot instelling
der Zondagsrust.
II. — Wetsvoorstel tot instelling
der wekelijksche rust ⁽¹⁾.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

**Loi interdisant de faire travailler
le dimanche.**

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

**Wet verbiedende op Zondag
te doen arbeiden.**

NOUVEAUX AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT AU TEXTE
PROPOSÉ PAR LA COMMISSION ⁽²⁾.

TITRE DE LA LOI.

Remplacer le titre par celui-ci .
*Loi sur le repos du dimanche dans
les entreprises industrielles et commerciales.*

ARTICLE PREMIER.

Le remplacer par les dispositions
suivantes :

ART. 1^{er}.

Sont soumises au régime de la présente loi

NIEUWE AMENDEMENTEN DOOR DE RE-
GEERING INGEDIEND TOT WIJZIGING
VAN DEN TEKST DER COMMISSIE ⁽²⁾.

TITEL DER WET.

Den titel te doen luiden als volgt :
*Wet op de Zondagsrust in de nijverheids-
en handelsondernemingen.*

EERSTE ARTIKEL.

Dit artikel te vervangen door de vol-
gende bepalingen .

ART. 1.

Deze wet is van toepassing op de nijver-

(¹) Propositions de loi, } session de 1903-
n° 14 et 15. } 1904.
Rapport, n° 112.

Rapport sur les amendements présentés
par le Gouvernement, n° 95.

Amendements, n° 65, 69, 78, 79, 85, 87,
89, 90, 91, 95, 96, 97 et 102.

(²) Les présents amendements remplacent
ceux que le Gouvernement présenta dans la
séance du 31 janvier 1905 (Amendements
n° 69). Comme ceux-ci, ils se rapportent au
texte initial proposé par la Commission.

(¹) Wetsvoorstellen, n° 14 } zittingsjaar 1903-
en 15. } 1904.
Verslag, n° 112.

Verslag over de amendementen voorge-
steld door de Regeering, n° 95.

Amendementen, n° 65, 69, 78, 79, 85, 87,
89, 90, 91, 95, 96, 97 en 102.

(²) Deze amendementen vervangen de amen-
dementen door de Regeering ter vergadering
van 31 Januari 1905 aangeboden en gedrukt
onder n° 69; zij hebben eveneens betrekking
op den oorspronkelijken tekst der Commissie.

les entreprises industrielles et commerciales, à l'exclusion :

- 1° *Des entreprises de transport par eau ;*
- 2° *Des entreprises de pêche ;*
- 3° *Des entreprises foraines.*

ART. 1^{bis}.

Il est interdit d'employer au travail, plus de six jours par semaine, des personnes autres que les membres de la famille du chef d'entreprise habitant avec lui et ses domestiques ou gens de la maison.

Cette disposition vise le travail effectué sous l'autorité, la direction et la surveillance du chef d'entreprise.

Le jour du repos hebdomadaire est le dimanche.

Les prescriptions qui précèdent comportent les exceptions et dispenses prévues ci-après.

ART. 2.

Le rédiger comme suit :

L'interdiction édictée dans le premier alinéa de l'article précédent ne s'applique pas :

1° *Aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise ;*

2° *A la surveillance des locaux affectés à l'entreprise ;*

3° *Aux travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation, ni aux travaux, autres que ceux de la production, dont dépend la reprise régulière de l'exploitation le jour suivant ;*

4° *Aux travaux nécessaires pour empêcher la détérioration des matières premières ou des produits.*

Les travaux prévus au présent article peuvent être effectués soit par les ouvriers de l'entreprise où ils sont exécutés, soit par ceux d'une entreprise étrangère.

Ils ne sont autorisés que pour autant que l'exploitation normale de l'entreprise ne permette pas de les exécuter un autre jour de la semaine.

heids- en handelsondernemingen, met uitsluiting van :

- 1° *De ondernemingen van vervoer te water ;*
- 2° *De visscherijondernemingen ;*
- 3° *De jaarmarkt- en foorbedrijven.*

ART. 1^{bis}.

Het is verboden voor den arbeid andere personen dan de bij het hoofd der onderneming inwonende leden van zijn gezin en zijne dienstboden of huisgenooten meer dan zes dagen per week te gebruiken.

Deze bepaling bedoelt den arbeid verricht onder het gezag, de leiding en het toezicht van het hoofd der onderneming.

De wekelijksche rustdag is de Zondag.

Bovenstaande voorschriften laten de hierna voorziene uitzonderingen en vrijstellingen toe.

ART. 2.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Het in het eerste lid van het vorig artikel geschreven verbod is niet van toepassing :

1° *Op dringende werkzaamheden, vercischt door een geval van overmacht of nooddwang, welke de gewone gang der onderneming niet deed voorzien ;*

2° *Op het toezicht over de lokalen voor de onderneming bestemd ;*

3° *Op de werkzaamheden van schoonmaken, herstellen en in goeden staat houden, noodig voor de regelmatige voortzetting van het bedrijf, en evenmin op andere werkzaamheden dan die van voortbrenging, waarvan afhangt de regelmatige hervatting van het bedrijf op den volgende dag ;*

4° *Op de werkzaamheden noodig om beschadiging van de grondstoffen of voortbrengselen te voorkomen.*

De bij dit artikel voorziene werken mogen worden verricht hetzij door de arbeiders van de onderneming waar ze worden uitgevoerd, hetzij door die van eene vreemde onderneming.

Ze zijn alleen veroorloofd voor zooveel de gewone gang der onderneming niet telaat ze op een anderen dag der week uit te voeren.

ART. 3 ET 4.

Les remplacer par les dispositions suivantes :

ART. 5.

Les ouvriers et employés peuvent être occupés au travail treize jours sur quatorze ou six jours et demi sur sept dans les catégories d'entreprises désignées ci-après :

1° *Les industries alimentaires dont les produits sont destinés à être livrés immédiatement à la consommation ;*

2° *Les entreprises ayant pour objet la vente au détail de comestibles ou denrées alimentaires ;*

3° *Les hôtels, restaurants et débits de boissons ;*

4° *Les débits de tabacs et les magasins de fleurs naturelles ;*

5° *Les pharmacies, drogueries et magasins d'appareils médicaux ou chirurgicaux ;*

6° *Les établissements de bains publics ;*

7° *Les entreprises de journaux et de spectacles publics ;*

8° *Les entreprises de location de livres, de chaises, de moyens de locomotion ;*

9° *Les entreprises d'éclairage et de distribution d'eau ou de force motrice ;*

10° *Les entreprises de transport par terre, les travaux de chargement et de déchargement dans les ports, débarcadères et stations ;*

11° *Les bureaux de placement et les agences d'information ;*

12° *Les industries dans lesquelles le travail, en raison de sa nature, ne souffre ni interruption ni retard.*

Le jour ou les deux demi-jours consacrés au repos par quinzaine ne doivent pas être nécessairement fixés au dimanche, ni être les mêmes pour tous les ouvriers et employés d'une entreprise.

Le demi-jour de repos doit être pris soit avant, soit après 4 heures de l'après-midi. Le demi-jour de travail ne peut excéder la moitié de la durée de la journée de travail habituelle.

ART. 3 en 4.

Deze artikelen door de navolgende bepalingen te vervangen :

ART. 3.

Arbeiders en bedienden mogen dertien dagen van iedere veertien of zes en een halven dag van iedere zeven dagen werkzaam zijn in de hierna aangeduide soorten van ondernemingen :

1° *De bedrijven waarin voedingsmiddelen worden vervaardigd, bestemd om dadelijk voor het verbruik te worden geleverd ;*

2° *De bedrijven waarin eetwaren of levensmiddelen in 't klein worden verkocht ;*

3° *De hotels, sjijshuizen en dranksluiterijen ;*

4° *De tabakswinkels en de magazijnen van natuurlijke bloemen ;*

5° *De apotheken, de drogistwinkels, de magazijnen van genees- en heelkundige toestellen ;*

6° *De openbare badinrichtingen ;*

7° *De ondernemingen van dagbladen en openbare vertooningen ;*

8° *De ondernemingen voor het verhuren van boeken, stoelen, vervoermiddelen ;*

9° *De ondernemingen voor verlichting, waterleiding of beweegkracht ;*

10° *De ondernemingen van vervoer te water, de werken van laden en lossen in de havens, losplaatsen en spoorwegstatieën ;*

11° *De huur- en verhuurkantoren, de agentschappen voor inlichtingen ;*

12° *De bedrijven waarin de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, niet kan worden onderbroken of uitgesteld.*

De dag of de twee halve dagen, in den loop van veertien dagen aan de rust gewijd, behoeven niet noodzakelijk op den Zondag te worden bepaald noch dezelfde te zijn voor alle werklieden en bedienden eener onderneming.

De halve rustdag moet worden genomen hetzij vóór 4 uur hetzij na 4 uur 's namiddags. De halve arbeidsdag mag niet te boven gaan de helft van den duur van den gewonen arbeidsdag.

ART. 3^{bis}.

Le Roi peut étendre le régime établi à l'article précédent à toutes autres catégories d'entreprises industrielles ou commerciales qui, soit pour des motifs d'utilité publique, soit à raison de circonstances locales ou autres, comportent habituellement le travail pendant tout ou partie de la journée du dimanche.

ART. 3^{ter}.

Les ouvriers et employés peuvent être occupés au travail le septième jour, douze fois par année, dans les entreprises où il est fait usage du vent ou de l'eau comme moteur exclusif ou principal.

Le Roi peut étendre la même faculté, pour le même nombre de semaines au plus :

1° Aux industries qui s'exercent seulement pendant une partie de l'année ou qui sont exploitées d'une manière plus intense en certaines saisons;

2° Aux industries qui s'exercent en plein air et dans lesquelles le travail peut être entravé par les intempéries.

Le chef d'entreprise qui use de la faculté prévue au présent article, est tenu d'en informer, dans les vingt-quatre heures, l'inspecteur du travail ou le commissaire d'arrondissement.

En aucun cas, il ne peut être fait usage de cette faculté plus de quatre semaines consécutivement.

ART. 3^{quater}.

Les ouvriers et employés des magasins de détail autres que ceux visés à l'article 3 peuvent être occupés au travail le dimanche pendant cinq heures consécutives au plus, soit avant, soit après 1 heure de l'après-midi.

ART. 3^{bis}.

De Koning mag het stelsel, bij het vorig artikel ingevoerd, uitbreiden tot alle andere soorten van nijverheids- of handelsondernemingen die, hetzij om redenen van openbaar nut, hetzij wegens plaatselijke of andere omstandigheden, gewoonlijk vorderen dat er wordt gearbeid hetzij den geheelen Zondag of gedurende een gedeelte van den Zondag.

ART. 3^{ter}.

In de ondernemingen waar gebruik wordt gemaakt van den wind of van het water als eenig motor of als hoofdmotor, mogen de werklieden en bedienden, twaalfmaal per jaar, den zevenden dag in beslag worden genomen voor den arbeid.

De Koning mag, voor ten hoogste hetzelfde getal weken, hetzelfde recht verleen en wat betreft :

1° De bedrijven die slechts gedurende een gedeelte des jaars worden uitgeoefend of waarin gedurende zekere tijden des jaars met grootere kracht wordt gewerkt;

2° De bedrijven die in de open lucht worden uitgeoefend en waarin de arbeid kan worden belemmerd door ongunstig weer.

Het hoofd der onderneming, die gebruik maakt van het bij dit artikel voorziene recht, moet daarvan, binnen vier en twintig uren, kennis geven aan den arbeidstoeziener of aan den arrondissementscommissaris.

In geen geval mag meer dan vier weken achtereen worden gebruik gemaakt van dit recht.

ART. 3^{quater}.

De werklieden en bedienden van andere magazijnen voor kleinhandel dan die bedoeld in artikel 3, mogen voor den arbeid op Zondag worden gebruikt gedurende ten langste vijf achtereenvolgende uren, hetzij vóór of na 1 uur 's namiddags.

Un arrêté royal peut, en raison de circonstances particulières, autoriser les exploitants des magasins de détail d'une localité ou d'une région déterminée à employer leur personnel au travail le dimanche pendant un plus grand nombre d'heures. Pareille autorisation peut être accordée pour six semaines au plus par année.

ART. 4.

Les chefs d'entreprise sont obligés d'afficher les tableaux et de tenir les registres qui seront reconnus nécessaires au contrôle.

Ils doivent se conformer à toutes autres prescriptions établies par arrêté royal.

Les chefs des entreprises soumises à la loi du 15 juin 1896 sont tenus d'indiquer dans leurs règlements d'atelier les conditions du repos prévu par la présente loi.

ART. 4^{bis}.

Les exceptions et dispenses prévues ci-dessus ne s'appliquent pas aux enfants et aux adolescents de moins de 16 ans, ni aux filles et aux femmes âgées de plus de 16 ans et de moins de 21 ans, qui sont employés dans les industries soumises à la loi du 13 décembre 1889.

Néanmoins, en ce qui concerne celles de ces industries où le travail, à raison de sa nature, ne souffre ni interruption ni retard, le Roi peut autoriser l'emploi des enfants de plus de 14 ans, ainsi que des filles ou des femmes âgées de moins de 21 ans, pendant les sept jours de la semaine, soit habituellement, soit pour un certain temps, soit conditionnellement.

Les arrêtés pris en vertu de l'alinéa précédent leur assureront, dans tous les cas, le temps nécessaire pour vaquer, une fois par semaine, aux actes de leur culte, ainsi qu'un demi-jour de repos sur sept jours ou un jour complet de repos sur quatorze.

Wegens bijzondere omstandigheden, kunnen de houders van magazijnen voor kleinhandel eener bepaalde plaats of streek bij koninklijk besluit worden gemachtigd hun personeel voor den arbeid te gebruiken op Zondag, gedurende een grooter getal uren. Soortgelijke machtiging kan ten hoogste voor zes weken per jaar worden verleend.

ART. 4.

De hoofden van ondernemingen zijn verplicht de lijsten aan te plakken en de boeken te houden welke voor het toezicht nodig blijken.

Zij moeten zich gedragen overeenkomstig alle andere voorschriften die bij koninklijk besluit zijn vastgesteld.

De hoofden van de aan de wet van 15 Juni 1896 onderworpen ondernemingen zijn gehouden de bepalingen omtrent de bij deze wet voorziene rust in hunne werkplaatsreglementen te vermelden.

ART. 4^{bis}.

De hiervoren bepaalde uitzonderingen en vrijstellingen zijn niet van toepassing op de kinderen en aankomende jongelingen beneden de 16 jaren en evenmin op de meisjes en vrouwen, die meer dan 16 jaren en minder dan 21 jaren oud zijnde, werkzaam zijn in de bedrijven die aan de wet van 13 December 1889 zijn onderworpen.

Niettemin mag de Koning wat betreft die bedrijven waarin de arbeid, uit hoofde van zijnen aard, niet kan worden onderbroken of uitgesteld, machtiging verleen en om kinderen boven de 14 jaren alsmede meisjes of vrouwen beneden de 21 jaren, gedurende de zeven dagen der week, hetzij gewoonlijk, hetzij voor een zekeren tijd, hetzij voorwaardelijk te doen arbeiden.

De uit kracht van het vorig lid genomen besluiten verzekeren hun, in elk geval, den noodigen tijd om eenmaal per week de plichten van hun godsdienst te vervullen, alsmede een halven dag rust op zeven dagen of een vollen rustdag op veertien dagen.

ART. 4^{ter}.

Les enfants et les adolescents de moins de 16 ans, ainsi que les filles et les femmes âgées de plus de 16 ans et de moins de 21 ans, employés au travail dans des entreprises non visées par la loi du 13 décembre 1889, jouiront en tout cas du bénéfice des dispositions prévues au troisième alinéa de l'article précédent.

ART. 5.

Le rédiger comme suit :

Pour exercer les attributions qui lui sont conférées par les articles 3^{bis}, 3^{ter} et 3^{quater}, le Roi prend l'avis :

1° Des Sections compétentes des Conseils de l'industrie et du travail ;

2° Du Conseil supérieur de l'hygiène publique ;

3° Du Conseil supérieur du travail ou du Conseil supérieur de l'industrie et du commerce.

Ces divers collèges transmettent leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en est faite, à défaut de quoi il est passé outre.

Le Gouvernement peut en tout temps, soit d'office, soit à la demande d'un des collèges dont l'avis est réclamé, procéder à une nouvelle consultation et modifier ou retirer l'autorisation accordée.

ART. 6.

Le rédiger comme suit :

Les délégués du Gouvernement pour l'inspection du travail ont la libre entrée des locaux affectés aux entreprises assujetties à la présente loi. Ils surveillent l'exécution de celle-ci et constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 4^{ter}.

De kinderen en aankomende jongelingen beneden de 16 jaren, alsmede de meisjes en vrouwen die, meer dan 16 jaren en minder dan 21 jaren oud zijnde, voor den arbeid worden gebruikt in ondernemingen, niet bedoeld in de wet van 13 December 1889, genieten in elk geval het voordeel van de bij het derde lid van het vorig artikel voorziene bepalingen.

ART. 5.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Bij de uitoefening van de bevoegdheden, hem bij de artikelen 3^{bis}, 3^{ter} en 3^{quater} toegekend, vraagt de Koning het advies :

1° Van de bevoegde Afdelingen der Raden van nijverheid en arbeid ;

2° Van den Hoogerem Raad voor openbare gezondheid ;

3° Van den Hoogerem arbeidsraad of van den Hoogerem Raad voor nijverheid en handel.

Deze verschillende collegiën brengen hun advies uit binnen twee maanden na het hun daartoe gedane verzoek ; bij gebreke daarvan, wordt er buiten hen om beslist.

Te allen tijde kan de Regeering, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van één der collegiën waarvan het advies moet worden gevraagd, opnieuw de belanghebbende collegiën raadplegen en de verleende machtiging intrekken of wijzigen.

ART. 6.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Degenen, die door de Regeering met het toezicht over den arbeid zijn belast, hebben vrijen toegang tot de lokalen bestemd voor de ondernemingen die vallen onder toepassing van deze wet. Zij houden het oog op hare uitvoering en stellen de overtredingen vast bij processen-verbaal, die gelden als bewijs zoolang het tegendeel niet is bewezen.

Een afschrift van het proces-verbaal wordt, op straffe van nietigheid, binnen acht en veertig uren, aan den overtreder ter hand gesteld.

ART. 7, 8 et 9.

Les remplacer par les dispositions suivantes :

ART. 7.

Les chefs d'entreprise qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 4, alinéas 4^e et 5 ou des arrêtés pris en exécution de l'article 4, alinea 2, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux autres prescriptions de la présente loi ou des arrêtés relatifs à son exécution seront punis :

D'une amende de 26 francs à 100 francs, si le nombre des personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés ne dépasse pas dix ;

D'une amende de 101 francs à 500 francs, si le nombre de ces personnes est supérieur à dix, sans dépasser cent ;

D'une amende de 501 francs à 1,000 fr., s'il y en a davantage.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées.

ART. 8.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

ART. 9.

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois

ART. 7, 8 en 9.

Deze artikelen te vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 7.

De hoofden van ondernemingen, die de voorschriften van artikel 4, 1^{ste} en 3^{de} lid, of van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 4, 2^{de} lid, overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De hoofden van ondernemingen of hunne gelastigden, die de andere bepalingen van deze wet of de voorschriften van de besluiten betreffende hare uitvoering overtreden, worden gestraft :

Met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal der in strijd met de wet of met de besluiten gebezigde personen tien niet overtreft ;

Met eene boete van 101 tot 500 frank, indien het getal dier personen tien overtreft, zonderd honderd te boven te gaan.

Met eene boete van 501 tot 1,000 frank, indien er meer zijn.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de straffen verdubbeld.

ART. 8.

De hoofden van onderneming of hunne gelastigden, die het uit krachte van deze wet ingesteld toezicht verhinderen, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, zoo er grond voor is, de toepassing van de straffen vermeld in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

ART. 9.

De vader, moeder of voogd, die hun minderjarig kind of pleegkind in strijd met de voorschriften van deze wet doen of laten arbeiden, worden gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank.

Ingeval van herhaling binnen twaalf

à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double.

ART. 10.

Le rédiger comme suit :

Le chapitre VII et l'article 83 du livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 10^{bis}.

Intercaler un article 10^{bis} ainsi conçu :

L'action publique résultant d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

ART. 11.

Le modifier comme suit :

La présente loi entrera en vigueur un an après sa publication.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

Disposition additionnelle.

L'article 7 de la loi du 13 décembre 1889 est abrogé.

maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht.

ART. 10.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

Hoofdstuk VII en artikel 83 van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij deze wet.

ART. 10^{bis}.

In het ontwerp een artikel 10^{bis} op te nemen, luidende :

De openbare rechtsvervolgving, voortspuitende uit eene overtreding van deze wet, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 11.

Dit artikel te wijzigen als volgt :

Deze wet treedt in werking één jaar na hare bekendmaking.

Om de drie jaren, doet de Regeering aan de Kamers verslag over de uitvoering en de gevolgen der wet.

Bijkomende bepaling.

Artikel 7 der wet van 13 December 1889 wordt ingetrokken.

Le Ministre de l'Industrie et du Travail, | De Minister van Nijverheid en Arbeid,

FRANCOTTE.